

1960	Ausgegeben zu Bonn am 16. August 1960	Nr. 41
------	---------------------------------------	--------

Tag	Inhalt:	Seite
8. 8. 60	<b>Gesetz zu dem Abkommen vom 1. August 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Arbeitslosenversicherung</b> .....	2109
25. 7. 60	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Welturheberrechtsabkommens (Inkrafttreten für Belgien) .....	2122
7. 8. 60	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Verzicht auf die Beglaubigung und über den Austausch von Personenstandsunterlagen/Zivilstandsunterlagen sowie über die Beschaffung von Ehefähigkeitszeugnissen .....	2123

### **Gesetz zu dem Abkommen vom 1. August 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Arbeitslosenversicherung**

Vom 8. August 1960

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

#### Artikel 1

Dem in Bonn am 1. August 1959 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Arbeitslosenversicherung nebst Schlußprotokoll wird zugestimmt. Das Abkommen und das Schlußprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

#### Artikel 2

Auf die Beschäftigung von Grenzgängern im Geltungsbereich des Gesetzes über Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, die nach Artikel 5 Abs. 2 Nr. 6 des Abkommens den Vorschriften des

Königreichs Dänemark unterliegen, ist § 198 des Gesetzes über Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. April 1957 (Bundesgesetzbl. I S. 321) entsprechend anzuwenden.

#### Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

#### Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 20 und das Schlußprotokoll in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 8. August 1960

Der Bundespräsident  
Lübke

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister für Verkehr  
Seebohm

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung  
Blank

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

**Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Königreich Dänemark  
über Arbeitslosenversicherung**

**Overenskomst  
mellem Forbundsrepublikken Tyskland  
og Kongeriget Danmark  
om arbejdsløshedsforsikring**

DER PRÄSIDENT  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

SEINE MAJESTÄT  
DER KONIG VON DÄNEMARK

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND'S  
PRÆSIDENT

og

HANS MAJESTÆT  
KONGEN AF DANMARK

VON DEM WUNSCH GELEITET, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit im Falle der Arbeitslosigkeit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Dr. Hans Berger,  
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;

Seine Majestät der König von Dänemark

Herrn Frants Hvass,  
Kgl. Dänischer Botschafter;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

ER UD FRA ØNSKET om at ordne de gensidige forbindelser mellem de to lande med hensyn til den sociale tryghed i tilfælde af arbejdsløshed kommet overens om at afslutte en overenskomst og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udnævnt:

Forbundsrepublikken Tyskland's præsident

Dr. Hans Berger,  
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;

Hans Majestæt Kongen af Danmark

Frants Hvass,  
Kgl. dansk ambassadør;

hvilke efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

**ABSCHNITT I  
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1  
Begriffsbestimmungen**

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Bundesrepublik“  
die Bundesrepublik Deutschland,  
„Dänemark“  
das Königreich Dänemark;

**AFSNIT I  
Almindelige bestemmelser**

**Artikel 1  
Definitioner**

I denne overenskomst betyder udtrykkene:

1. "Forbundsrepublikken"  
Forbundsrepublikken Tyskland,  
"Danmark"  
Kongeriget Danmark;

## 2. „Gebiet“

in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik,  
in bezug auf Dänemark das Gebiet des Königreiches Dänemark;

## 3. „Staatsangehöriger“

in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,  
in bezug auf Dänemark einen Staatsangehörigen des Königreiches Dänemark;

## 4. „Gesetze“

je nach dem Zusammenhang die in Artikel 2 bezeichneten Gesetze, einschließlich der hierzu ergangenen Durchführungsvorschriften, die in irgendeinem Teil des Gebietes eines der beiden Vertragsstaaten in Kraft sind;

## 5. „oberste Verwaltungsbehörde“

in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,  
in bezug auf Dänemark den Sozialminister oder eine von ihm bestimmte Behörde;

## 6. „Versicherungsträger“

in bezug auf die Bundesrepublik die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung,  
in bezug auf Dänemark die anerkannten Arbeitslosenkassen, die sich dem Abkommen angeschlossen haben;

## 7. „Beschäftigter“

in bezug auf die Bundesrepublik eine Person, die nach den Gesetzen der Bundesrepublik unter den Begriff einer beschäftigten Person oder einer Person, die wie ein Beschäftigter behandelt wird, fällt,  
in bezug auf Dänemark eine Person, die innerhalb des fachlichen Bereichs einer Arbeitslosenkasse, die sich dem Abkommen angeschlossen hat, als berufsmäßiger Arbeitnehmer beschäftigt ist;

## 8. „versicherungspflichtige Beschäftigung“

eine nach den deutschen Gesetzen der Pflicht zur Arbeitslosenversicherung unterliegende Beschäftigung.

## Artikel 2

## Sachlicher Geltungsbereich

## (1) Dieses Abkommen bezieht sich

in der Bundesrepublik auf die Gesetze über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe,

im Königreich Dänemark auf die Gesetze über die Arbeitslosenversicherung einschließlich der Versicherung bei den Fortsetzungskassen.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, die die in Absatz 1 bezeichneten Gesetze ändern und ergänzen.

## Artikel 3

## Gleichstellung der Staatsangehörigen der Vertragsstaaten

(1) Die deutschen Staatsangehörigen unterliegen in Dänemark und die dänischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik den in Artikel 2 bezeichneten Gesetzen.

## 2. „Område“

i relation til Forbundsrepublikken det område, hvor Forbundsrepublikkens grundlov har gyldighed,  
i relation til Danmark kongeriget Danmarks område;

## 3. „Statsborger“

i relation til Forbundsrepublikken en tysk statsborger i henhold til Forbundsrepublikken Tysklands grundlov,  
i relation til Danmark en dansk statsborger;

## 4. „Love“

alt efter sammenhængen de i art. 2 nævnte love, inclusive de til deres gennemførelse udstedte administrative forskrifter, som har gyldighed i nogen del af de kontraherende staters område;

## 5. „Øverste administrative myndigheder“

i relation til Forbundsrepublikken forbundsarbejdsministeren,  
i relation til Danmark socialministeren eller en af denne udpeget myndighed;

## 6. „Forsikringsinstitution“

i relation til Forbundsrepublikken Forbundsanstalten for arbejdsanvisning og arbejdsløshedsforsikring,  
i relation til Danmark de anerkendte arbejdsløsheds-kasser, der har tilsluttet sig overenskomsten;

## 7. „Beskæftiget“

i relation til Forbundsrepublikken en person, der efter tysk lovgivning falder ind under begrebet: en beskæftiget person, eller en person, der behandles ligesom en beskæftiget,  
i relation til Danmark en person, der er beskæftiget som lønarbejder inden for det faglige område for en arbejdsløshedskasse, der har tilsluttet sig overenskomsten;

## 8. „Forsikringspligtig beskæftigelse“

en beskæftigelse, der efter de tyske love medfører pligt til arbejdsløshedsforsikring.

## Artikel 2

## Sagligt gyldighedsområde

## (1) Denne overenskomst finder anvendelse på lovgivningen

i Forbundsrepublikken Tyskland vedr. arbejdsløshedsforsikring og arbejdsløshedshjælp

i kongeriget Danmark vedr. arbejdsløshedsforsikring, inclusive forsikringen i fortsættelseskasserne.

(2) Denne overenskomst finder også anvendelse på alle love og administrative forskrifter, som ændrer eller supplerer den i stk. 1 nævnte lovgivning.

## Artikel 3

## Ligestilling af de kontraherende staters statsborgere

(1) Tyske statsborgere i kongeriget Danmark og danske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland er underkastet den i art. 2 omhandlede lovgivning. De har herved

Sie haben dabei die gleichen Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des betreffenden Staates, soweit in diesem Abkommen nicht etwas Abweichendes bestimmt ist.

(2) Deutsche und dänische Staatsangehörige, die im Gebiet eines der beiden Vertragstaaten wohnen, haben ohne jede Einschränkung Anspruch auf die nach den Vorschriften jedes der beiden Vertragstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens zu gewährenden Leistungen nach den in Artikel 2 bezeichneten Gesetzen sowie nach den Satzungen der Versicherungsträger.

(3) Die Vorschriften über die Voraussetzungen der Berufung als Mitglieder von Organen der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung in der Bundesrepublik werden durch Absatz 1 nicht berührt.

(4) Deutsche Staatsangehörige, die in Dänemark wohnen, haben das Recht, die Mitgliedschaft bei einem dänischen Versicherungsträger unter den gleichen Voraussetzungen zu erwerben wie dänische Staatsangehörige. Eine Aufnahmegebühr wird von dem dänischen Versicherungsträger nicht erhoben, wenn der Aufnahme eine versicherungspflichtige Beschäftigung in der Bundesrepublik vorausgegangen ist.

## ABSCHNITT II

### Besondere Bestimmungen über Arbeitslosenversicherung

#### Artikel 4

##### Anschluß und Widerruf des Anschlusses der Arbeitslosenkassen

Die Königlich Dänische Regierung verpflichtet sich, dahin zu wirken, daß die Arbeitslosenkassen sich dem Abkommen anschließen. Die oberste dänische Verwaltungsbehörde wird der obersten deutschen Verwaltungsbehörde die Arbeitslosenkassen, die den Anschluß erklärt haben, und den Zeitpunkt ihres Anschlusses unverzüglich mitteilen. Gleiches gilt für den Widerruf.

#### Artikel 5

##### Anzuwendende Gesetze bei Beschäftigung im anderen Vertragstaat

(1) Arbeitnehmer, die im Gebiet eines der Vertragstaaten beschäftigt sind, unterliegen den an ihrem Beschäftigungsort geltenden Gesetzen und in Dänemark den Satzungen der Versicherungsträger, deren Mitglieder sie sind.

(2) Vom Grundsatz des Absatzes 1 gelten folgende Ausnahmen:

1. Wird ein Beschäftigter von einem Betrieb, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragstaaten hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen entsandt, so bleiben die Vorschriften des Vertragstaates maßgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt in dem anderen Gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Überschreitet die Dauer der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragstaates aus nicht voraussehbaren Gründen die ursprüngliche Frist von sechs Monaten, so können ausnahmsweise die Vorschriften des Vertragstaates, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörde des Vertragstaates, in dem die vorübergehende Beschäftigung ausgeübt wird, auch weiterhin angewendet werden.

de samme rettigheder og pligter som opholdslandets statsborgere, for så vidt intet herfra afvigende er fastsat i nærværende overenskomst.

(2) Tyske og danske statsborgere, som bor i en af de kontraherende stater, har uden nogen indskrænkning krav på ydelser, der efter lovgivningen i de to stater under hensyntagen til denne overenskomst udredes efter de i art. 2 nævnte love samt efter forsikringsinstitutionernes vedtægter.

(3) Reglerne om betingelserne for at blive udpeget som medlem af organer under Forbundsanstalten for arbejdsanvisning og arbejdsløshedsforsikring berøres ikke af stk. 1.

(4) Tyske statsborgere, som bor i Danmark, har ret til at blive medlemmer af en dansk arbejdsløshedskasse under de samme betingelser som danske statsborgere. Den danske kasse vil ikke kræve indskud, hvis medlemmet forud for optagelsen har været beskæftiget ved en forsikringspligtig beskæftigelse i Forbundsrepublikken.

## AFSNIT II

### Specielle bestemmelser vedrørende arbejdsløshedsforsikring

#### Artikel 4

##### Arbejdsløshedskassernes tilslutning og tilbagekaldelse af tilslutningen

Den kgl. danske regering forpligter sig til at virke for, at arbejdsløshedskasserne tilslutter sig overenskomsten. Den øverste danske administrative myndighed giver ufortøvet den øverste tyske administrative myndighed underretning om hvilke arbejdsløshedskasser, der har givet deres tilslutning, og om tidspunktet for tilslutningen. Det samme gælder for tilbagekaldelse af tilslutningen.

#### Artikel 5

##### Love, der finder anvendelse ved beskæftigelse i den anden kontraherende stat

(1) Beskæftigede, der har arbejde i en af de kontraherende stater, er undergivet den på deres arbejdssted gældende lovgivning og i Danmark vedtægterne for den arbejdsløshedskasse, som de er medlemmer af.

(2) Fra hovedreglen i stk. 1 gælder flg. undtagelser:

1. Hvis en beskæftiget person af en virksomhed, der har sit sæde i en af de kontraherende stater, bliver udsendt for begrænset tid til den anden stats område, finder bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, vedblivende anvendelse, når opholdet i den anden stat ikke overstiger 6 mdr. Kommer beskæftigelsen i den anden stat af uforudseelige grunde til at overskride den oprindelige frist på 6 mdr., kan bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, undtagelsesvis med samtykke af den øverste administrative myndighed i den stat, i hvilken den midlertidige beskæftigelse udøves, fortsat bringes i anvendelse.

2. Wird im Grenzgebiet ein Betrieb durch die gemeinschaftliche Grenze der beiden Vertragsstaaten getrennt, so finden auf die Beschäftigten in diesem Betrieb ausschließlich die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.

3. Werden Bedienstete von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates

a) als fahrendes oder fliegendes Personal vorübergehend oder

b) auf Anschlußstrecken, Grenzbahnhöfen, Grenzhäfen, Flugplätzen oder in sonstigen Betrieben eines dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunternehmens vorübergehend oder dauernd

beschäftigt, so unterliegen sie den Vorschriften des Vertragsstaates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Unterhält jedoch das Unternehmen auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung, so unterstehen die von dieser beschäftigten Arbeitnehmer den Vorschriften des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sich die Zweigstelle oder die ständige Vertretung befindet. Wenn der Arbeitnehmer ausschließlich oder überwiegend auf dem Gebiet eines der Vertragschließenden beschäftigt ist und dort wohnt, so werden abweichend von den Bestimmungen der Sätze 1 und 2 die Vorschriften dieses Vertragsstaates auch dann angewendet, wenn das Unternehmen, das ihn beschäftigt, auf diesem Gebiet weder seinen Sitz noch eine Zweigstelle noch eine ständige Vertretung hat.

4. Die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsandten Bediensteten öffentlicher Verwaltungsstellen (Zoll, Post, Paßkontrolle usw.) unterstehen den Vorschriften des entsendenden Vertragsstaates.

5. Auf die Bediensteten bei diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten und in ihren persönlichen Diensten stehenden Personen finden die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, dem sie angehören. Die in persönlichen Diensten stehenden Personen können jedoch innerhalb von sechs Wochen nach Inkrafttreten des Abkommens oder, wenn die Beschäftigung erst nach diesem Zeitpunkt beginnt, innerhalb von sechs Wochen nach Beginn der Beschäftigung beantragen, nach den Vorschriften des Vertragsstaates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind.

6. Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines Vertragsstaates haben, aber im Gebiet des anderen Vertragsstaates als Arbeitnehmer beschäftigt sind und mit einer gewissen Regelmäßigkeit an den Ort ihres gewöhnlichen Aufenthaltes zurückkehren (Grenzgänger), unterliegen den Vorschriften des Staates, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

(3) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können für bestimmte Arbeitnehmer oder Gruppen von Arbeitnehmern, wenn es in deren Interesse liegt, Ausnahmen von den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels hinsichtlich der anzuwendenden Gesetze vereinbaren; dabei ist anzugeben, welchen anderen Gesetzen als denjenigen, die in der Regel anzuwenden wären, diese Arbeitnehmer unterstehen sollen.

2. Hvis en virksomhed i grænseområdet deles af den fælles grænse mellem de to kontraherende stater, skal alene bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, finde anvendelse på de i denne virksomhed beskæftigede personer.

3. Hvis personalet i en virksomhed, der tjener den offentlige trafik, og som har sit sæde i en af de kontraherende stater, bliver beskæftiget

a) midlertidigt som rejsende eller flyvende personale, eller

b) midlertidigt eller varigt på forbindelsesstrækninger, grænsebanegårde, grænsehavne, flyvepladser eller i anden virksomhed i et foretagende, der tjener den offentlige trafik

i den anden kontraherende stat, er de pågældende underkastet forskrifterne i den stat, i hvilken virksomheden har sit sæde. Hvis virksomheden opretholder en filial eller en permanent repræsentation i den anden stat, er det af denne beskæftigede personale underkastet lovgivningen i den stat, hvori filialen eller den permanente repræsentation findes. Hvis en beskæftiget person er beskæftiget udelukkende eller overvejende i den ene af staterne og bor i denne, skal, uanset bestemmelserne i de 2 forudgående sætninger, de gældende regler i denne stat også anvendes, selv om den virksomhed, hvori han er beskæftiget, hverken har sit sæde eller en filial eller en permanent repræsentation i denne stat.

4. Personale ved offentlig administration, der af en af de kontraherende stater er udsendt til tjeneste i den anden stat (told, post, paskontrol o.s.v.), er undergivet lovgivningen i den stat, hvorfra de er udsendt.

5. Personale ved de kontraherende staters diplomatiske og udsendte konsulære repræsentationer og de i personligt tjenesteforhold hos disse stående personer er undergivet bestemmelserne i den af de kontraherende stater, i hvilken de er statsborgere. De i personligt tjenesteforhold stående personer kan imidlertid i løbet af 6 uger efter denne overenskomsts ikrafttræden eller, hvis deres beskæftigelse først er begyndt efter dette tidspunkt, i løbet af 6 uger efter påbegyndelsen af beskæftigelsen, ansøge om at blive forsikrede efter bestemmelserne i den stat, i hvilken de er beskæftigede.

6. Personer, der har deres sædvanlige opholdssted inden for en af de kontraherende staters område, men er beskæftiget inden for den anden stats område, og som med en vis regelmæssighed vender tilbage til deres sædvanlige opholdssted (grænsetrafikanter), er underkastet reglerne i den stat, i hvilken de har deres sædvanlige opholdssted.

(3) De øverste administrative myndigheder i de to stater kan for bestemte beskæftigede eller grupper af beskæftigede, forudsat at det er i deres interesse, ved overenskomst gøre undtagelse fra bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 2 vedr. de love, der finder anvendelse; herved skal det angives, hvilke andre love disse beskæftigede skal være underkastet i stedet for dem, der som hovedregel skulle finde anvendelse.

## Artikel 6

**Zusammenrechnung der in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungs-, Beitrags- und Beschäftigungszeiten**

(1) Die für den Leistungsanspruch erforderlichen Beschäftigungs- und Beitragszeiten bestimmen sich

in der Bundesrepublik nach deren Gesetzen,

in Dänemark nach den dänischen Gesetzen in Verbindung mit der Satzung des dänischen Versicherungsträgers, dessen Mitglied der Arbeitslose ist.

(2) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs nach Absatz 1 werden

in der Bundesrepublik die Zeiten der aktiven Mitgliedschaft bei den dänischen Versicherungsträgern, für die Beiträge entrichtet sind, und die besonderen Zeiten, soweit sie das Mitglied nach den Gesetzen oder nach der Satzung des dänischen Versicherungsträgers für die Begründung seines Anspruchs hinzuzurechnen berechtigt ist, als Zeiten der versicherungspflichtigen Beschäftigung im Gebiet der Bundesrepublik behandelt,

in Dänemark die Zeiten der Beschäftigung in der Bundesrepublik als Zeiten der Beschäftigung in Dänemark, sowie Zeiten der versicherungspflichtigen Beschäftigung und des Bezuges von Leistungen der Arbeitslosenversicherung in der Bundesrepublik als Zeiten der aktiven Mitgliedschaft bei dem dänischen Versicherungsträger behandelt, dessen Mitglied der Arbeitslose ist.

## Artikel 7

**Besondere Voraussetzungen für den Anspruch**

(1) Macht der Arbeitslose auf Grund der Bestimmungen des Artikels 6 in einem der Vertragsstaaten einen Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung geltend, so besteht ein Anspruch nur, wenn der Antragsteller in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch geltend macht,

a) innerhalb von vier Wochen nach der Aufenthaltnahme eine versicherungspflichtige Beschäftigung aufgenommen oder die Arbeitserlaubnis beantragt hat und, sofern der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, sich bei einem dänischen Versicherungsträger als Mitglied angemeldet hat, und

b) nach der Aufenthaltnahme mindestens vier Wochen eine nicht nur geringfügige, entlohnte Beschäftigung ausgeübt hat.

(2) In die Frist von vier Wochen nach Absatz 1 Buchstabe a sind Zeiten nachgewiesener Krankheit nicht einzurechnen. In die Beschäftigungszeit nach Absatz 1 Buchstabe b sind Zeiten nachgewiesener, mit Arbeitsunfähigkeit verbundener Krankheit einzurechnen, wenn die Krankheit nicht länger als zwei Wochen gedauert hat, das Beschäftigungsverhältnis aufrechterhalten geblieben ist und, sofern der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, für die Zeit der Krankheit die Beiträge an den dänischen Versicherungsträger, dem der Arbeitslose angehört, entrichtet worden sind.

## Artikel 6

**Sammenlægning af de i de to stater tilbagelagte forsikrings-, bidrags- og beskæftigelsesperioder**

(1) Spørgsmålet om de beskæftigelses- og bidragsperioder, der skal være tilbagelagt som betingelse for krav på ydelser, bedømmes

i Forbundsrepublikken efter dennes love,

i Danmark efter de danske love i forbindelse med vedtægterne for den arbejdsløshedskasse af hvilken den arbejdsløse er medlem.

(2) Ved fastsættelse af kravet efter stk. 1 skal

i Forbundsrepublikken perioder med nydende medlemsret i danske arbejdsløshedskasser, for hvilke der er udredt medlemsbidrag, og særlige perioder, for så vidt medlemmet efter lovgivningen eller den danske arbejdsløshedskasses vedtægter er berettiget til at medregne dem ved fastsættelsen af sit krav, betragtes som perioder, hvor pågældende har haft forsikringspligtig beskæftigelse på Forbundsrepublikkens område,

i Danmark beskæftigelsesperioder i Forbundsrepublikken betragtes som beskæftigelsesperioder i Danmark, og perioder, hvor pågældende har haft forsikringspligtig beskæftigelse eller har oppebåret ydelser fra arbejdsløhedsforsikringen i Forbundsrepublikken, betragtes som perioder med nydende medlemsret i den danske arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem.

## Artikel 7

**Specielle betingelser for kravet**

(1) Hvis den arbejdsløse i en af staterne rejser krav på ydelser fra arbejdsløhedsforsikringen under påberåbelse af bestemmelserne i artikel 6, har kravet kun gyldighed, hvis ansøgeren i den stat, i hvilken han har rejst kravet,

a) inden 4 uger efter, at han har taget ophold har påbegyndt en forsikringspligtig beskæftigelse eller har søgt om arbejdstilladelse og, såfremt kravet rejses i Danmark, har søgt om optagelse i en dansk arbejdsløshedskasse, og

b) efter at have taget ophold i mindst 4 uger har udøvet en ikke blot ubetydelig, lønnet beskæftigelse.

(2) I 4-ugersfristen efter stk. 1 a medregnes ikke perioder, hvor pågældende påviselig har været syg. I beskæftigelsestiden efter stk. 1 b medregnes perioder, hvor pågældende påviselig har været syg og arbejdsudygtig, hvis sygdommen ikke har varet længere end 2 uger, beskæftigelsesforholdet fortsat er opretholdt, og der, når kravet gøres gældende i Danmark, er betalt kontingent for sygdomsperioden til den arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem.

(3) Die Vorschriften der Absätze 1 und 2 finden keine Anwendung, wenn ein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten

- a) in den Vertragsstaat zurückkehrt, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt oder
- b) als ehemaliges Mitglied eines dänischen Versicherungsträgers nach Dänemark zurückkehrt und in der Zwischenzeit in der Bundesrepublik in versicherungspflichtiger Beschäftigung gestanden hat oder
- c) als ehemaliger Versicherter der deutschen Arbeitslosenversicherung in die Bundesrepublik zurückkehrt und in der Zwischenzeit Mitglied eines dänischen Versicherungsträgers gewesen ist.

Artikel 8

**Anwendung der beiderseitigen Vorschriften bei Leistungsansprüchen nach Artikel 6 und 7**

Erhebt ein Arbeitsloser auf Grund der Artikel 6 und 7 einen Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung, so gilt folgendes:

1. Die Dauer der für den Anspruch erforderlichen Beschäftigungs-, Versicherungs- und Beitragszeiten, die Dauer und die Höhe der Leistungen der Arbeitslosenversicherung, das Verfahren sowie die sonstigen Rechte und Pflichten des Arbeitslosen richten sich,

wenn der Anspruch in der Bundesrepublik geltend gemacht wird, nach den Gesetzen der Bundesrepublik,

wenn der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, nach den dänischen Gesetzen sowie nach der Satzung des dänischen Versicherungsträgers, dessen Mitglied der Arbeitslose ist.

2. Bei der Festsetzung des Anspruchs sind zu berücksichtigen

in der Bundesrepublik die Zeiten, für die Leistungen der Arbeitslosenversicherung von einem dänischen Versicherungsträger innerhalb der letzten zwölf Monate, gerechnet vom Tage der Arbeitslosmeldung, bereits gewährt worden sind, und die Zeiten, die in der Bundesrepublik als Unterstützungszeiten gelten,

in Dänemark die Zeiten, für die seit dem letzten der Antragstellung vorangegangenen 1. Oktober Leistungen der Arbeitslosenversicherung von dem deutschen Versicherungsträger gewährt worden sind.

3. Ist bei der Feststellung des Anspruchs in einem der beiden Vertragsstaaten das in der Währung des anderen Staates erzielte Entgelt einer Beschäftigung in diesem Vertragsstaat zu berücksichtigen, so ist statt dessen das tarifliche oder, wenn ein Tarif nicht besteht, das ortsübliche Entgelt der gleichen oder einer vergleichbaren Beschäftigung in dem Vertragsstaat, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, zugrunde zu legen. Für die Bemessung nach dem tariflichen Entgelt ist es unerheblich, ob der Arbeitnehmer tarifgebunden ist oder nicht.

(3) Reglerne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse, hvis en statsborger i en af de to kontraherende stater

- a) vender tilbage til den stat, hvor han er statsborger,
- b) som tidligere medlem af en dansk arbejdsløshedskasse vender tilbage til Danmark, og i mellemtiden har haft forsikringspligtig beskæftigelse i Forbundsrepublikken,
- c) som tidligere medlem af den tyske arbejdsløshedsforsikring vender tilbage til Forbundsrepublikken og i mellemtiden har været medlem af en dansk arbejdsløshedskasse.

Artikel 8

**Anvendelse af de to staters forskrifter ved krav på ydelser efter artiklerne 6 og 7**

Hvis en arbejdsløs under påberåbelse af art. 6 og 7 rejser krav på ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen gælder følgende:

1. Varigheden af de beskæftigelses-, bidrags- og forsikringsperioder, der skal være tilbagelagt som betingelse for kravet, arbejdsløshedsforsikringsydelseernes varighed og størrelse, fremgangsmåden og den arbejdsløses øvrige rettigheder og forpligtelser afgøres

hvis kravet gøres gældende i Forbundsrepublikken, efter Forbundsrepublikken Tysklands love,

hvis kravet gøres gældende i Danmark efter de danske love samt vedtægterne for den arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem.

2. Ved kravets fastsættelse skal medregnes

i Forbundsrepublikken de perioder inden for de sidste 12 måneder, regnet fra dagen for anmeldelsen af ledighed, for hvilke en dansk arbejdsløshedskasse allerede har udredet arbejdsløshedsforsikringsydelser, samt de perioder, som i Forbundsrepublikken betragtes som understøttelsesperioder,

i Danmark de perioder siden den sidste 1. oktober forud for kravets rejsning, for hvilke den tyske forsikringsinstitution har udredet arbejdsløshedsforsikringsydelser.

3. Hvis der ved fastsættelse af kravet i en af de to stater skal tages hensyn til det i den anden stats mønt opnåede vederlag for en beskæftigelse i denne anden stat, skal der i stedet regnes med det overenskomstmæssige eller, såfremt der ikke eksisterer nogen overenskomst, det sædvanemæssige vederlag for den samme eller en lignende beskæftigelse i den stat, i hvilken kravet er gjort gældende. For benyttelsen af det overenskomstmæssige vederlag som målestok er det uden betydning, om den pågældende er omfattet af en overenskomst eller ej.

## Artikel 9

**Auswirkung von Leistungen und Tätigkeiten in einem Vertragsstaat auf die Leistungen oder die versicherungsrechtliche Stellung im anderen Vertragsstaat**

Soweit nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine nach diesem Abkommen zu gewährende Leistung, auf die Versicherungspflicht, die Versicherungsfreiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt nach Maßgabe der innerstaatlichen Gesetze und der Satzungen der dänischen Versicherungsträger die gleiche Wirkung auch gleichartigen Bezügen aus dem anderen Vertragsstaat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Vertragsstaat zu.

## Artikel 10

**Verrechnung von Beiträgen und Leistungen**

Eine Verrechnung der Beiträge und Leistungen findet weder zwischen den Vertragsstaaten noch zwischen den Versicherungsträgern statt.

## ABSCHNITT III

**Verfahrensbestimmungen**

## Artikel 11

**Abschluß von Verwaltungsvereinbarungen**

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren miteinander unmittelbar das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen.

## Artikel 12

**Gegenseitige Unterrichtung und Verwaltungshilfe**

(1) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig laufend über alle Änderungen ihrer innerstaatlichen Gesetze auf dem Gebiete der Arbeitslosenversicherung und Arbeitslosenhilfe und, soweit deren Kenntnis für die Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates von Bedeutung ist, über die von ihnen und von den Versicherungsträgern zur Durchführung des Abkommens getroffenen Maßnahmen.

(2) Die Behörden und die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe, als ob es sich um eigene Aufgaben handeln würde. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos.

## Artikel 13

**Zahlungsverkehr**

(1) Versicherungsträger, die nach diesem Abkommen Geldleistungen zu gewähren haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

(2) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragsstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens eine Zahlung zu erhalten oder zu leisten haben.

## Artikel 9

**Indvirkningen af ydelser og beskæftigelse i den ene stat på ydelser eller forsikringsforhold i den anden stat**

For så vidt en ydelse fra socialforsikringen eller modtagelse af ydelser af en anden art eller udøvelse af en virksomhed eller et socialforsikringsforhold har retsvirkninger for en ydelse efter denne overenskomst, for forsikringspligten, for fritagelsen for forsikringspligten eller den frivillige forsikring, skal der ved anvendelsen af den i vedkommende stat gældende lovgivning og de danske arbejdsløshedskassers vedtægter tillægges modtagelsen af lignende ydelser fra den anden stat, udøvelse af en tilsvarende virksomhed eller et tilsvarende forsikringsforhold i den anden stat samme virkning.

## Artikel 10

**Afregning af bidrag og ydelser**

Der skal ikke finde afregning af bidrag eller ydelser sted, hverken mellem staterne eller mellem forsikringsinstitutionerne.

## AFSNIT III

**Gennemførelsesbestemmelser**

## Artikel 11

**Afslutning af administrative aftaler**

De to kontraherende staters øverste administrative myndigheder træffer indbyrdes nærmere aftale vedrørende de til gennemførelse af nærværende overenskomst nødvendige forholdsregler i det omfang, sådanne regler kræver en gensidig aftale.

## Artikel 12

**Gensidig underretning og administrativ bistand**

(1) De øverste administrative myndigheder i de to stater skal til stadighed gensidig holde hinanden underrettet om alle ændringer i de i vedkommende stat gældende love på arbejdsløshedsforsikringens og arbejdsløshedshjælpens område, og om de af dem og af forsikringsinstitutionerne til overenskomstens gennemførelse truffene foranstaltninger for så vidt kendskab til disse er af betydning for forsikringsinstitutionerne i den anden stat.

(2) Myndigheder og forsikringsinstitutioner yder ved gennemførelsen af denne overenskomst hinanden gensidig bistand i samme omfang, som hvis det drejede sig om deres eget forretningsområde. Den gensidige hjælp ydes uden betaling.

## Artikel 13

**Overførelse af betalinger**

(1) Forsikringsinstitutioner, som efter nærværende overenskomst er forpligtede til at udrede pengeydelse, kan med frigørende virkning udrede disse i deres lands mønt.

(2) Såfremt bestemmelser i en af de to kontraherende stater gør betalinger til udlandet afhængige af opfyldelsen af bestemte formaliteter, finder de for statens egne statsborgere gældende bestemmelser også anvendelse på de personer og institutioner, som på grundlag af nærværende overenskomst skal modtage eller yde en betaling.

## Artikel 14

**Verfahren im Verkehr der Behörden, Gerichte und Versicherungsträger**

(1) Die Behörden, Gerichte und die Versicherungsträger beider Vertragstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

(2) Schriftstücke, die an Behörden, Gerichte oder an Versicherungsträger beider Vertragstaaten gerichtet werden, dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragstaates abgefaßt sind.

## Artikel 15

**Steuer-, Gebühren- und Legalisationsbefreiung**

(1) Die durch Gesetze einer der beiden Vertragstaaten vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen für Urkunden, die bei Behörden und Versicherungsträgern ihres Vertragstaates vorzulegen sind, gelten auch für Urkunden, die bei Anwendung des Abkommens den entsprechenden Stellen des anderen Vertragstaates vorzulegen sind.

(2) Von einer Behörde oder einem Gericht des einen Vertragstaates ausgefertigte oder beglaubigte und mit Siegel oder Stempel versehene Urkunden, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Vertragstaates keiner weiteren Beglaubigung oder Legalisation.

## Artikel 16

**Vertretungsbefugnis der diplomatischen und konsularischen Behörden**

Die konsularischen und die diplomatischen Behörden der beiden Vertragstaaten, letztere soweit sie konsularische Aufgaben wahrzunehmen haben, sind befugt, ohne besondere Vollmacht die Interessen der Berechtigten des eigenen Vertragstaates gegenüber allen Stellen, Behörden und Gerichten des anderen Vertragstaates wahrzunehmen, die für die in Artikel 2 genannten Gesetze zuständig sind.

## Artikel 17

**Fristwahrung**

(1) Anträge, die bei Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des einen Vertragstaates gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des anderen Vertragstaates.

(2) Rechtsbehelfe, die innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsbehelfen zuständigen Stelle eines der beiden Vertragstaaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragstaates eingelegt werden. In diesem Falle übersendet diese Stelle die Rechtsbehelfsschrift unverzüglich an die zuständige Stelle. Ist der Stelle, bei welcher der Rechtsbehelf eingelegt ist, die zuständige Stelle nicht bekannt, so kann die Weiterleitung über die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten erfolgen.

## Artikel 14

**Myndigheders, domstoles og forsikringsinstitutioners indbyrdes samkvem**

(1) Myndigheder, domstole og forsikringsinstitutioner i begge de kontraherende stater kan ved gennemførelsen af nærværende overenskomst henvende sig direkte og i deres eget sprog til hinanden, til de forsikrede og disses repræsentanter.

(2) Skriftlige indlæg, der er rettede til myndigheder, domstole og forsikringsinstitutioner i de to stater må ikke afvises, fordi de er affattet i den anden stats sprog.

## Artikel 15

**Fritagelse for afgifter, gebyrer og legalisering**

(1) Den i en af de kontraherende staters lovgivning fastsatte afgifts- og gebyrfritagelse for dokumenter, der skal forelægges offentlige myndigheder og forsikringsinstitutioner i vedkommende stat, gælder også for dokumenter, som ved gennemførelsen af nærværende overenskomst skal forelægges de tilsvarende myndigheder eller institutioner i den anden kontraherende stat.

(2) De af en myndighed eller en domstol i den ene stat udfærdigede eller bekræftede og med segl eller stempel forsynede dokumenter, som skal forelægges ved gennemførelsen af denne overenskomst, udkræver ikke yderligere bekræftelse eller legalisation til brug i den anden stat.

## Artikel 16

**De diplomatiske og konsulære myndigheders repræsentationsadgang**

De konsulære og diplomatiske myndigheder i de to stater, sidstnævnte for så vidt de har konsulære opgaver at varetage, er bemyndigede til uden at skulle indhente særlig fuldmagt at repræsentere de berettigede fra deres egen stat over for alle myndigheder og domstole i den anden stat, som er kompetente vedrørende de i art. 2 nævnte love.

## Artikel 17

**Ankefrister**

(1) Ansøgninger, der indgives til forsikringsinstitutioner eller andre kompetente myndigheder i en af de kontraherende stater, er også gyldige som ansøgninger til forsikringsinstitutioner eller andre kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat.

(2) Anke, som skal iværksættes inden for en foreskrevne tidsfrist over for en til modtagelse af anke kompetent myndighed i en af de to kontraherende stater, gælder som rettidigt iværksat, også når den inden for denne tidsfrist er iværksat over for en tilsvarende myndighed i den anden kontraherende stat. I dette tilfælde oversender den pågældende myndighed ufortøvet ankeskriftet til den kompetente myndighed. Er den myndighed, over for hvilken anken er iværksat, ikke kendt med, hvem der er den kompetente myndighed, kan sagen afgives til de kontraherende staters øverste administrative myndigheder.

## Artikel 18

## Beilegung von Streitigkeiten

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen im gegenseitigen Einvernehmen durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit ein Streit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist er auf Verlangen eines der beiden Vertragstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Mitglieder und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragstaaten besitzt oder aus anderem Grund verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

## ABSCHNITT IV

## Übergangs- und Schlußbestimmungen

## Artikel 19

## Rückwirkende Anwendung des Abkommens

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Fälle der Arbeitslosigkeit, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind; Leistungen werden jedoch nur gewährt, soweit sie nach Inkrafttreten des Abkommens fällig werden. Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch die Versicherungs-, Beitrags- und Beschäftigungszeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten in einem der beiden Vertragstaaten zurückgelegt worden sind. Satz 1 und 2 gelten sinngemäß für den Zeitpunkt des nachträglichen Anschlusses einer Arbeitslosenkasse.

## Artikel 20

## Ratifikation, Inkrafttreten, Vertragsdauer, Kündigung

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Kopenhagen ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(3) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Vertragstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(4) Unbeschadet des vorstehenden Absatzes 3 tritt Artikel 5 Abs. 2 Nr. 6 mit Ablauf des fünften Jahres nach dem Inkrafttreten des Abkommens außer Kraft, wenn

## Artikel 18

## Bilæggelse af stridigheder

(1) Tvistigheder vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst skal løses ved aftale mellem de øverste administrative myndigheder i de kontraherende stater.

(2) Kan en tvistighed ikke løses på denne måde, skal den på begæring af en af de to kontraherende stater forelægges en voldgiftsret.

(3) Voldgiftsretten nedsættes for hvert enkelt tilfælde, således at hver af de kontraherende stater beskikker et medlem, og de således beskikkede medlemmer i fællesskab vælger en statsborger i en tredje stat som opmand. Beskikkede medlemmer og opmand ikke i løbet af tre måneder efter, at en kontraherende stat har tilkendegivet sin hensigt om at indbringe sagen for voldgiftsretten, kan hver af de kontraherende stater, når der ikke foreligger aftale om en anden fremgangsmåde, bede præsidenten for Den internationale Domstol om at foretage de fornødne udnævnelser. I tilfælde af, at retspræsidenten skulle være statsborger i en af de kontraherende stater eller af andre grunde er forhindret, skal hans stedfortræder i embedet foretage de fornødne udnævnelser.

(4) Voldgiftsrettens beslutninger træffes ved stemmeflerhed. Afgørelserne er bindende. Hver af de kontraherende stater bærer omkostningerne vedrørende det af den beskikkede medlem. De øvrige omkostninger deles ligeligt mellem de to kontraherende stater. Iøvrigt fastsætter voldgiftsretten selv sin forretningsgang.

## AFSNIT IV

## Overgangs- og slutningsbestemmelser

## Artikel 19

## Overenskomstens tilbagevirkende kraft

Bestemmelserne i denne overenskomst gælder også for tilfælde af arbejdsløshed, som er indtruffet før dens ikrafttræden; ydelser skal dog kun udredes, for så vidt de forfalder efter overenskomstens ikrafttræden. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal også medregnes de forsikrings-, bidrags- og beskæftigelsestider, som før dens ikrafttræden er tilbagelagt i en af de to stater. For så vidt angår de kasser, der senere tilslutter sig overenskomsten, finder de i 1. og 2. punktum indeholdte bestemmelser tilsvarende anvendelse med hensyn til tidspunktet for tilslutningen.

## Artikel 20

## Ratifikation, ikrafttræden, varighed, opsigelse

(1) Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

(2) Denne overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned efter udgangen af den måned, i hvilken ratifikationsdokumenterne udveksles.

(3) Denne overenskomst er indgået for et tidsrum af eet år fra tidspunktet for dens ikrafttræden at regne. Den fornyes stiltiende fra år til år, medmindre den skriftligt opsiges af regeringen i en af de to kontraherende stater, hvilket skal ske mindst 3 måneder før udløbet af en eetårig periode.

(4) Uden hensyn til reglerne i foranstående stk. 3, ophører art. 5, stk. 2, nr. 6, at have gyldighed med udløbet af det femte år efter overenskomstens ikrafttræden,

ein Vertragstaat dies durch schriftliche Erklärung sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gegenüber dem anderen Vertragstaat verlangt.

(5) Auf die bis zum Außerkrafttreten dieses Abkommens erworbenen und geltend gemachten Ansprüche sind dessen Bestimmungen auch nach seinem Außerkrafttreten anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 1. August 1959, in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

såfremt en kontraherende stat forlanger dette ved skriftlig erklæring over for den anden stat seks måneder før udløbet af denne frist.

(5) Med hensyn til rettigheder, der er erhvervet og gjort gældende inden det tidspunkt, da overenskomsten ophører med at være i kraft, skal overenskomstens bestemmelser fortsat finde anvendelse.

TIL BEKRÆFTELSE AF DETTE har de to staters befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Bonn, den 1. August 1959, i 2 originale eksemplarer, begge på tysk og på dansk, idet ordlyden på begge sprog har samme gyldighed.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland:  
For  
Forbundsrepublikken Tyskland:  
Berger

Für das  
Königreich Dänemark:  
For  
Kongeriget Danmark:  
Frants Hvass

**Schlußprotokoll umstehend**

**Schlußprotokoll  
zu dem Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Königreich Dänemark  
über Arbeitslosenversicherung**

**Slutprotokol  
til overenskomsten  
mellem Forbundsrepublikken Tyskland  
og Kongeriget Danmark  
angående arbejdsløshedsforsikring**

BEI DER UNTERZEICHNUNG des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark abgeschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik gegenüber der Königlich Dänischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.
2. Bei der Anwendung des Abkommens gelten vorbehaltlich der Ziffer 1 Bezugnahmen auf die Bundesrepublik und ihr Gebiet auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.
3. Soweit die Anwendung des Abkommens von dem Anschluß der Arbeitslosenkassen abhängt, gilt als Tag des Anschlusses der erste Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats, in dem die oberste dänische Verwaltungsbehörde gemäß Artikel 4 des Abkommens der obersten deutschen Verwaltungsbehörde den Anschluß der Arbeitslosenkasse mitgeteilt hat. Soweit die Mitteilung des Anschlusses im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bereits vorliegt, gilt dieser Zeitpunkt als Tag des Anschlusses. Der Widerruf wird sechs Monate nach Eingang der Mitteilung der obersten dänischen Verwaltungsbehörde bei der obersten deutschen Verwaltungsbehörde wirksam.
4. Gibt ein Beschäftigter die Beschäftigung in einem der beiden Vertragsstaaten nur aus dem Grunde auf, um sich in den Vertragsstaat zu begeben, dessen Staatsangehöriger er ist, so gilt dies als berechtigter Grund zur Aufgabe der Beschäftigung.
5. Deutsche Staatsangehörige, die berufsmäßige Arbeitnehmer sind und sich nicht nur vorübergehend in Dänemark aufhalten, arbeitsfähig sind und der Arbeitsvermittlung zur Verfügung stehen, erhalten ferner im Falle der Arbeitslosigkeit Leistungen der allgemeinen Fürsorge unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie dänische Staatsangehörige. Im Falle dauernder Hilfsbedürftigkeit findet Teil II des Europäischen Fürsorgeabkommens Anwendung. Dauernde Hilfsbedürftigkeit liegt vor, wenn die Fürsorgeleistungen wegen Arbeitslosigkeit für die Dauer eines Jahres, gerechnet vom Tage des Beginns der Fürsorgeleistung gewährt worden sind; die während dieses Jahres gewährten Leistungen gelten nicht als Fürsorgeleistungen im Sinne des Artikels 14 des Europäischen Fürsorgeabkommens. Kurzfristige Unterbrechungen der Leistungen sind für die Beurteilung der Dauer der Hilfsbedürftigkeit unbeachtlich.

VED UNDERTEGNElsen af den i dag mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark indgåede overenskomst om arbejdsløshedsforsikring afgiver de to staters befuldmægtigede erklæring om, at der består enighed om følgende:

1. Overenskomsten gælder også for landet Berlin, medmindre Forbundsrepublikkens regering inden 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver modstående erklæring over for den kongelige danske regering.
2. Ved overenskomstens anvendelse gælder, under forbehold af det i denne slutprotokols punkt 1 anførte, henvisninger til Forbundsrepublikken og dennes område også som henvisning til landet Berlin.
3. For så vidt overenskomstens anvendelse er afhængig af arbejdsløshedskassernes tilslutning skal tilslutningen regnes fra den første dag i den anden måned efter udgangen af den måned, i hvilken den øverste danske forvaltningsmyndighed i henhold til overenskomstens art. 4 har givet den øverste tyske forvaltningsmyndighed meddelelse om arbejdsløshedskassens tilslutning. For så vidt meddelelsen om tilslutningen allerede foreligger på det tidspunkt, da overenskomsten træder i kraft, skal tilslutningen regnes fra denne dato. Tilbagekaldelse af tilslutningen bliver virksom 6 måneder efter at den øverste danske forvaltningsmyndigheds meddelelse herom er kommet den øverste tyske forvaltningsmyndighed i hænde.
4. Hvis en beskæftiget opgiver beskæftigelsen i en af de to stater udelukkende af den grund, at han vil flytte til den stat, hvor han er statsborger, gælder dette som berettiget grund til beskæftigelsens ophør.
5. Tyske statsborgere, som er løn-arbejdere, og som opholder sig ikke blot forbigående i Danmark, er arbejdsdygtige og står til rådighed for arbejdsanvisningen, får endvidere i tilfælde af arbejdsløshed ydelser fra den offentlige forsorg under de samme betingelser og i samme omfang som danske statsborgere. Hvis trangen bliver varig, skal afsnit II i den europæiske overenskomst om social og sundhedsmæssig hjælp finde anvendelse. Varig trang foreligger, hvis forsorgshjælpen på grund af arbejdsløshed er blevet ydet i et år, regnet fra hjælpens begyndelsesdag; den i løbet af dette år ydede hjælp skal ikke regnes som forsorgshjælp efter art. 14 i den europæiske overenskomst om social og sundhedsmæssig hjælp. Kortvarig afbrydelse af ydelserne ændrer ikke hjælpens karakter som varig.

6. Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 2 des Abkommens finden

in der Bundesrepublik im Falle der Gewährung von Unterstützung aus der Arbeitslosenhilfe und in Dänemark im Falle der Gewährung der nicht auf dauernder Hilfsbedürftigkeit beruhenden Fürsorgeleistungen an Arbeitslose nach Ziffer 5 dieses Schlußprotokolls

entsprechende Anwendung

7. Jeder der beiden Vertragsstaaten wird die Aufenthaltserlaubnis der Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates nicht deswegen widerrufen oder die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis verweigern, weil diese

in der Bundesrepublik Deutschland Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder der Arbeitslosenhilfe,

in Dänemark Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder nach Ziffer 5 wegen Arbeitslosigkeit nicht dauernd Leistungen der allgemeinen Fürsorge beziehen.

8. Die Regierung jedes der beiden Vertragsstaaten wird darauf hinwirken, daß allgemeine oder besondere Beschäftigungsbeschränkungen Arbeitnehmern oder Arbeitgebern nicht zu dem Zweck auferlegt werden, die Verwirklichung des Anspruchs auf Leistungen nach diesem Abkommen zu beeinträchtigen.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Arbeitslosenversicherung und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 1. August 1959, in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

6. Overenskomstens artikel 7, stk. 1 b og stk. 2 finder tilsvarende anvendelse

i Forbundsrepublikken ved ydelse af arbejdsløshedshjælp,

i Danmark ved ydelse af ikke-varig forsorgshjælp til arbejdsløse efter denne slutprotokols punkt 5.

7. De to kontraherende stater vil ikke tilbagekalde opholdstilladelser til det andet lands statsborgere eller nægte forlængelse af sådanne opholdstilladelser, fordi disse

i Forbundsrepublikken Tyskland oppebærer ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen eller arbejdsløshedshjælpen,

i Danmark modtager ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen, eller i henhold til slutprotokollens nr. 5 på grund af arbejdsløshed modtager ikke-varig forsorgshjælp.

8. De to staters regeringer vil virke for, at almindelige eller specielle beskæftigelsesbegrænsninger ikke pålægges arbejdere eller arbejdsgivere med det formål at begrænse gennemførelsen af krav på ydelser efter denne overenskomst.

Nærværende slutprotokol udgør en del af overenskomsten mellem Forbundsrepublikken Tyskland og kongeriget Danmark om arbejdsløshedsforsikring og har gyldighed under samme betingelser og i samme tidsrum som denne.

UDFÆRDIGET i Bonn, den 1. August 1959, in 2 originale eksemplarer, begge på tysk og på dansk, idet ordlyden på begge sprog har samme gyldighed.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland:  
Für  
Forbundsrepublikken Tyskland:  
Berger

Für das  
Königreich Dänemark:  
For  
Kongeriget Danmark:  
Frants Hvass

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich  
des Welturheberrechtsabkommens  
(Inkrafttreten für Belgien)**

**Vom 25. Juli 1960**

Das in Genf am 6. September 1952 unterzeichnete Welturheberrechtsabkommen (Bundesgesetzbl. 1955 II S. 101) sowie die Zusatzprotokolle 1 und 2 treten nach Artikel IX Abs. 2 des Abkommens und Nummer 2 Buchstabe b der Zusatzprotokolle 1 und 2 für

Belgien am 31. August 1960

in Kraft.

Das Zusatzprotokoll Nr. 3 ist nach seiner Nummer 6 Buchstabe b für

Belgien am 31. Mai 1960

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Januar 1960 (Bundesgesetzbl. II S. 435).

Bonn, den 25. Juli 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Knappstein

---

**Bekanntmachung über das Inkrafttreten  
der Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Verzicht auf die Beglaubigung  
und über den Austausch von Personenstandsurkunden/Zivilstandsurkunden  
sowie über die Beschaffung von Ehefähigkeitszeugnissen**

**Vom 7. August 1960**

Auf Grund des Artikels 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 9. Februar 1960 zu der Vereinbarung vom 6. Juni 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Verzicht auf die Beglaubigung und über den Austausch von Personenstandsurkunden/Zivilstandsurkunden sowie über die Beschaffung von Ehefähigkeitszeugnissen (Bundesgesetzbl. 1960 II S. 453) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Vereinbarung nach ihrem Artikel 16 Abs. 1 in Verbindung mit dem Notenwechsel vom 13./22. März 1957

am 1. September 1960

in Kraft tritt.

Die deutsche Ratifikationsurkunde ist in Bern am 14. Juni 1960 übergeben worden.

Bonn, den 7. August 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
van Scherpenberg

---

## Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III

Bisher erschienen:

- Folge 1:** Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 1. Lieferung  
30 Gerichtsverfassung und Berufsrecht der Rechtspflege — 300 Gerichtsverfassung — 301 Richter — 302 Entlastung der Gerichte, Rechtspfleger (44 Seiten; Einzelbezug 1,54 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)
- Folge 2:** Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 2. Lieferung  
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 310 Zivilprozeß, Zwangsversteigerung und Zwangsverwaltung — 311 Vergleich, Konkurs, Einzelgläubigeranfechtung (206 Seiten; Einzelbezug 7,21 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)
- Folge 3:** Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 3. Lieferung  
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 312 Strafverfahren, Strafvollzug, Strafregister — 313 Haftentschädigungen, Gnadenrecht — 314 Auslieferung und Durchführung. (112 Seiten; Einzelbezug 3,92 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)
- Folge 4:** Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 4. Lieferung  
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 315 Freiwillige Gerichtsbarkeit — 316 Verfahren bei Freiheitsentziehungen — 317 Verfahren in Landwirtschaftssachen — 318 Beglaubigung öffentlicher Urkunden (80 Seiten; Einzelbezug 2,80 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)
- Folge 5:** Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 6. Lieferung  
36 Kostenrecht — 360 Gerichtskostengesetz — 361 Kostenordnung — 362 Kosten der Gerichtsvollzieher — 363 Kosten im Bereich der Justizverwaltung — 364 Gebührenbefreiungen — 365 Justizbeitriffsordnung — 366 Entschädigung der ehrenamtlichen Beisitzer bei den Gerichten — 367 Entschädigung von Zeugen und Sachverständigen — 368 Gebührenordnung für Rechtsanwälte — 369 Gebühren und Auslagen von Rechtsbeiständen (108 Seiten; Einzelbezug 3,71 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)
- Folge 6:** Sachgebiet 1 (Staats- und Verfassungsrecht) — Einzige Lieferung  
10 Verfassungsrecht — 11 Staatliche Organisation — 12 Verfassungsschutz — 13 Bundesgrenzschutz (256 Seiten; Einzelbezug 8,96 DM zuzüglich 0,50 DM Versandgebühren.)
- Folge 7:** Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 13. Lieferung  
23 Raumordnung, Bodenverteilung, Wohnungsbau-, Siedlungs- und Heimstättenwesen Wohnraumbewirtschaftung, Kleingartenwesen, Grundstücksverkehrsrecht (außer land- und forstwirtschaftlichem Grundstücksverkehrsrecht) (196 Seiten; Einzelbezug 6,86 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)
- Folge 8:** Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 2. Lieferung  
20 Allgemeine innere Verwaltung — 203 Recht der im Dienst des Bundes und der bundesunmittelbaren Körperschaften des öffentlichen Rechts stehenden Personen — 2030 Beamte — 2031 Disziplinarrecht (164 Seiten; Einzelbezug 5,74 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)
- Folge 9:** Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 14. Lieferung  
24 Vertriebene, Flüchtlinge, Evakuierte, politische Häftlinge und Vermißte (60 Seiten; Einzelbezug 2,10 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)
- Folge 10:** Sachgebiet 4 (Zivilrecht und Strafrecht) — 4. Lieferung  
41 Handelsrecht — 410 Allgemeines Handelsrecht (128 Seiten; Einzelbezug 4,48 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)
- Folge 11:** Sachgebiet 4 (Zivilrecht und Strafrecht) — 9. Lieferung  
42 Gewerblicher Rechtsschutz — 420 Patentrecht — 421 Gebrauchsmusterrecht — 422 Recht der Arbeitnehmererfindungen — 423 Warenzeichenrecht — 424 Gemeinsame Rechtsvorschriften — 43 Vorschriften gegen den unlauteren Wettbewerb — 44 Urheberrecht — 440 Urheberrechtliche Vorschriften — 441 Verlagsrecht — 442 Geschmacksmusterrecht — Anhang 01-42 01-43 01-44 Mehrseitige Verträge (220 Seiten; Einzelbezug 7,70 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)
- Folge 12:** Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 1. Lieferung  
20 Allgemeine innere Verwaltung — 200 Behördenaufbau — 201 Verwaltungsverfahren und -zwangsverfahren — 202 Verwaltungsgebühren (20 Seiten; Einzelbezug 0,70 DM zuzüglich 0,20 DM Versandgebühren.)
- Folge 13:** Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 5. Lieferung  
21 Besondere Verwaltungszweige der inneren Verwaltung — 210 Paß-, Ausweis- und Meldewesen — 211 Personenstandswesen (40 Seiten; Einzelbezug 1,40 DM zuzüglich 0,20 DM Versandgebühren.)

Bestellungen sind zu richten an:

Sammlung des Bundesrechts  
Bundesgesetzblatt Teil III, Köln 1, Postfach

Die Sammlung kann im Abonnement nur für alle Sachgebiete bezogen werden. Der Preis beträgt 5 Pf pro geliefertes Blatt im Format DIN A 4 einschl. Umschlag und Versandkosten. Eine Abonnementbestellung bei der Post ist nicht möglich. Rechnungserteilung erfolgt postnumerando durch den Verlag nach dem Umfang der gelieferten Hefte.

Hefte einzelner Sachgebiete können bezogen werden zum Preise von 7 Pf pro Blatt einschl. Umschlag zuzüglich Versandkosten gegen Voreinsendung des entsprechenden Betrages auf Postcheckkonto Köln 11 28 „Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III“ oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausberechnung.